

Herramientas filológicas en red: la *Biblioteca Virtual de la Filología Española*¹

Philological tools online: The Biblioteca Virtual de la Filología Española

Carmen Cazorla

Universidad Complutense de Madrid, España

M^a Ángeles García Aranda

Universidad Complutense de Madrid, España

Resumen: Este artículo tiene como objetivo dar a conocer la historia y, sobre todo, la explotación filológica y lingüística de la *Biblioteca Virtual de la Filología Española* (www.bvfe.es), un recurso que pone a disposición de los usuarios un medio fácil y único para acceder a gramáticas, diccionarios y ortografías del español digitalizadas en la red, y cuya consulta es libre y gratuita.

Palabras clave: BVFE, corpus, español, gramáticas, diccionarios, ortografías

Abstract: This paper presents the history and, above all, philological and linguistic exploitation of the *Biblioteca Virtual de la Filología Española* (www.bvfe.es), a resource that offers users an easy and unique way to access grammars, dictionaries and Spanish orthographies digitized, and whose consultation is free.

Keywords: BVFE, corpus, Spanish, grammars, dictionaries, orthographies

1. Introducción: el origen de la BVFE²

La ausencia de un catálogo de los repertorios lexicográficos del español³ –necesario para llevar a cabo cualquier tarea metalexicográfica o de descripción de los diccionarios compuestos a lo largo de la historia, de su estructura, su contenido o sus relaciones filogenéticas– y la presencia, cada vez mayor, de diccionarios digitalizados en la red⁴ llevó a Manuel Alvar Ezquerro y al grupo de investigación

¹ Este trabajo se enmarca dentro del Proyecto de Investigación «Biblioteca Virtual de la Filología Española. Fase II. Consolidación, mejora y ampliación de los datos y de la web. Estudio de los materiales contenidos» (FFI2014-5381-P), dirigido por Manuel Alvar Ezquerro.

² Cfr. Alvar Ezquerro y Miró Domínguez (2013).

³ Habría que excluir los catálogos de Fabbrí (1979 y 2002), de Félix San Vicente (1995) o los volúmenes de la BICRES de Esparza y Niederehe (1995, 1999, 2005, 2012 y 2015).

⁴ En Google books y en otras bibliotecas o repositorios que también resultaron fundamentales, como Internet Archive, Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico, repositorio Hispana, Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla, de la Universidad Complutense de Madrid, Universidades de Sevilla, Salamanca, Valencia, Granada, Zaragoza, y, en menor medida, de Santiago de Compostela, Ateneos

“Lexicografía y Lexicología del español” a plantearse la posibilidad de construir una biblioteca digital de los diccionarios del español de todas las épocas (similar al que existía para el inglés, el Early English Books Online *EEBO*). Un repositorio de esas características facilitaría la tarea de descripción y comparación lexicográfica al investigador, pues podría disponer de todas las obras en libre acceso sin tener que acudir a bibliotecas, sin tener que localizar ejemplares, sin tener que solicitar reproducciones y sin necesidad de comparar catálogos, bibliografías y demás fuentes para comprobar si la información dada es fiable.

Puesto que el antecedente más meritorio era la *Biblioteca Histórica de la Filología Castellana* del Conde de la Viñaza, se bautizó el proyecto como *Biblioteca Virtual de la Filología Española* (a partir de ahora *BVFE*), como homenaje a una de las recopilaciones que más ha ayudado a los investigadores de Historiografía lingüística, y comenzó el diseño de una base de datos en la que se iban incluyendo las obras que iban apareciendo en las primeras búsquedas. La primera base de datos, muy rudimentaria, contenía una serie limitada de campos que permitía únicamente identificar y localizar el ejemplar de que se trataba a través del autor o autores, el título, el año de edición, el impresor, el lugar de impresión, páginas –por si una obra formaba parte de otra–, los ejemplares, el tipo de obra, la dirección electrónica del ejemplar digitalizado o hipervínculo y un campo “notas” para hacer constar todo aquello que resultase interesante para la *BVFE*.

Tras algunos meses de trabajo y la incorporación a la *BVFE* de los primeros diccionarios, nos dimos cuenta de que, junto a los repertorios lexicográficos, podíamos incluir también otras obras lingüísticas como gramáticas, ortografías, diálogos u ortologías y completar de esa manera la *Biblioteca*.

El notable aumento de registros en la base de datos propició que en los siguientes meses los responsables de la Biblioteca de la UCM creyeran en el proyecto y decidieran, con más medios y mucho más apoyo informático, incluir la *BVFE* como parte de la BUCM, como uno de sus recursos, con un enlace propio que permitía las consultas desde su página web: <http://www.ucm.es/BUCM/nebrija/>. La interfaz entonces era esta:

de Madrid y Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Biblioteca Nacional de España, Bibliothèque Nationale de France, Bayerische Staatsbibliothek de Múnich, Biblioteca Nacional de Austria, Biblioteca Nacional de Portugal, Bibliotecas virtuales de las distintas comunidades autónomas de España o John Carter Brown Library (Brown University, Providence, Rhode Island).



Imagen 1. Primera interfaz de la BVFE

La inclusión de las obras localizadas, las búsquedas, el volcado de materiales y las consultas resultaban mucho más fáciles y rápidas en esta página web, de manera que en el mes de octubre de 2010, con más de cuatrocientos registros y subsanados los primeros problemas y deficiencias, la BVFE se abrió al uso público; un año después, a finales del año 2011, los registros se habían duplicado. Estas cifras y la buena marcha del proyecto fueron decisivas para la concesión de dos ayudas a proyectos de investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación: “Creación y desarrollo de la BVFE” (FFI2011-24107, para el periodo 2012-2014) y “BVFE. Fase II. Consolidación, mejora y ampliación de los datos y de la web. Estudio de los materiales contenidos” (FFI2014-5381-P, para el periodo 2015-2017).

2. Desarrollo, problemas y cifras

Una tarea como la que nos hemos propuesto, necesariamente, está llena de adversidades, problemas que hay que ir solucionando, apartados que hay que añadir o eliminar... No vamos a detallar cada una de las dificultades, pero a modo de ejemplo, se puede comentar cómo, al ser este un proyecto vivo que se va incrementando, muchas de las direcciones electrónicas de las obras digitalizadas cambian y puede dejar inservible el enlace que se aporta, lo que ocurrió inicialmente porque se tomaba la dirección desde el navegador y no desde la URL. Aunque esta limitación se solucionó, es necesario ir haciendo comprobaciones periódicas de los enlaces.

El crecimiento exponencial de libros digitalizados y otras cuestiones del proceso hicieron que se planteara un cambio de ubicación de la web: la empresa Stílogo (<http://www.bvfe.es>) se encargó de ello. Se hicieron todos los trabajos pertinentes y en la primavera de 2014 se dio comienzo a esta nueva parte del proyecto. Durante el verano se hizo el volcado de toda la información que había recopilada, para que pudiese abrirse al público el 1º de octubre, con una interfaz sencilla y clara.



Imagen 2. Actual interfaz de la BVFE

Es importante señalar que esta nueva BVFE en la actualidad ha extendido ya sus materiales, de manera que no se centra solo en obras de tipo lexicográfico, sino también otras obras de contenido lingüístico, como gramáticas, manuales de enseñanza de lenguas, tratados de Ortografía y Métrica o diálogos. Y en este último año se ha dado un buen impulso al apartado de Fichas Biográficas de los autores.

Cuando hablamos de obras de tipo lingüístico (diccionarios, gramáticas, manuales, ortografías, diálogos...) podemos imaginar la dificultad, por no decir la imposibilidad, que tiene conseguir un listado completo de todas ellas; es algo prácticamente imposible, debido a la cantidad, al número de ediciones, cambios de lugar de impresión y otros muchos parámetros que hacen prácticamente inabarcable la tarea. Pero sí que intentamos acercarnos a una catálogo lo más completo posible. Se practicaron diferentes formas de búsqueda y finalmente, desde 2012, se estableció un patrón que es el que se sigue: establecer una lista de palabras clave y una lista de bibliotecas.

La primera biblioteca consultada fue la BNE y, tras ella, vinieron otros repositorios del Ministerio de Educación Cultura y Deporte (Hispana y la Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico), que albergan bastantes obras lingüísticas. Después se ha trabajado con Google books, donde se encuentra mucho de lo digitalizado tanto en España como en el resto del mundo; pero no está todo, por lo que hay que ir también de manera específica a las distintas bibliotecas. En la BVFE se incluyen las firmas de las obras, y también se intenta especificar lo máximo posible la

información referida a colecciones, edificios, etc. donde se pueden encontrar dichas obras.

Se han rastreado los catálogos de las bibliotecas virtuales de universidades españolas (Salamanca, Zaragoza, Sevilla, Granada, Valencia, Santiago de Compostela...) y de otras instituciones (la Real Academia de la Lengua o bibliotecas provinciales, por ejemplo). Algunas de las bibliotecas nacionales europeas que se han consultado son la de Baviera en Múnich, la de Austria en Viena, la de Francia en París, la de los Países Bajos en La Haya o las italianas de Roma, Florencia y Nápoles.

La cantidad de catálogos en línea que hemos consultado sobrepasan los 200 en todo el mundo, en Europa y Norteamérica fundamentalmente, pero también en Sudamérica y en Australia (La Trobe University)⁵.

Cuando se cerró la web que se alojaba en la BUCM tenía enlaces a unos 2200 títulos lexicográficos (se trata de enlaces, no de obras diferentes, puesto que una misma obra a menudo está digitalizada en diferentes centros, los distintos tomos de una obra a menudo aparecen digitalizados de manera separada...). Cuando se cambió el servidor de la página web a su nueva y actual ubicación, los enlaces de tipo lexicográfico fueron aumentando, y se fueron añadiendo las obras gramaticales, diálogos, etc. Así, a día 31 de marzo de 2016, los diccionarios y obras lexicográficas son 3965, las gramáticas y tratados gramaticales 2893, las ortografías (incluidos los manuales de métrica o prosodia) 508, y los diálogos eran 250. Es decir, ya tenemos a libre disposición más de 9096⁶.

3. La explotación de la BVFE

Las búsquedas en la BVFE son muy sencillas y pueden realizarse o bien en el buscador de la página principal introduciendo el término de búsqueda, o bien realizar una búsqueda alfabética seleccionando la letra inicial de la obra o tipo de texto que se desea localizar (gramática, tratado gramatical, ortografía, prosodia, nomenclatura, diccionario), o bien utilizar la búsqueda avanzada, en donde se puede filtrar por obra, fecha de publicación, impresor, lugar de impresión, lenguas de publicación, periodo cronológico, etc. Una vez finalizada la búsqueda, solo hay que pinchar en el título de la obra para acceder a los datos completos del registro (título, autor, ciudad y fecha de impresión, páginas que ocupa, procedencia del ejemplar digitalizado, signatura) y al ejemplar.

⁵ Muchas de las búsquedas resultan redundantes, por la mala catalogación de bastantes obras, por el funcionamiento de muchos repositorios y catálogos, que albergan a su vez obras digitalizadas de otras instituciones...; así, el trabajo necesario para encontrar un dato fiable que pasar a la base requiere de cierto tiempo.

⁶ Datos extraídos de la consulta realizada a la página web www.byfe.es el 31 de marzo de 2016. Por ejemplo, en febrero de 2015 (un año antes) se contaban 6560 referencias, y ahora 9096, con lo que se puede comprobar el crecimiento,

a) Búsqueda sencilla:



Imagen 3. Interfaz de 'búsqueda sencilla' en la BVFE

b) Búsqueda avanzada:

Muestra resultados si condiciones:

Categoría

Título

Nombre del autor

Impresor/Editor

Lugar de impresión

Buscar por año

Ejemplar

Lenguas y variedades lingüísticas

3

Imagen 4. Interfaz de 'búsqueda avanzada' en la BVFE

c) Ejemplo del resultado de búsqueda del *Diccionario de autoridades* de la Real Academia Española (primer volumen):

Diccionario de la lengua castellana [...]

Detalles del registro

Autor	Academia Española
Impresor/Editor	Imprenta de Francisco del Hierro
Lugar de impresión	Madrid
Fecha	1726
Ejemplar	Bayerische Staatsbibliothek, Múnich, 2 L.lat.f. 41-1
Dirección del ejemplar	Acceder
Observaciones	T. I, A-B. Conocido como Diccionario de Autoridades.

Imagen 5. Resultado de búsqueda

Dados los materiales recogidos en la *Biblioteca Virtual de la Filología Española* y las posibilidades de búsqueda que pueden realizarse para localizar uno o varios ejemplares, es fácil imaginar que la BVFE puede ser explotada desde diferentes puntos de vista y con muy diferentes objetivos. En esta ocasión, demostraremos la utilidad y las ventajas de la BVFE para la Lexicografía menor, para la Lingüística misionera o para la Historia de la Lexicografía bilingüe, lo que no agota, en absoluto, sus posibilidades.

3.1. Lexicografía menor

La BVFE ha permitido, por ejemplo, completar la catalogación, descripción e historia de las nomenclaturas del español, repertorios que ordenan el léxico temáticamente o por ámbitos designativos. Aunque contamos desde 2013 con *Las nomenclaturas del español. Siglos XV-XIX* de Manuel Alvar Ezquerro –obra que da cuenta de más de ciento cincuenta nomenclaturas redactadas a lo largo de más de cuatro siglos–, gracias a la BVFE se ha podido localizar y analizar uno más de estos repertorios: *La naturaleza descubierta en su modo de enseñar las lenguas a los hombres. Nuevo e infalible método para adquirir una Lengua dentro de muy breve tiempo, deducido del análisis del entendimiento humano y conseqüentemente acomodado a toda capacidad. Aplicado a la lengua francesa por su inventor N. G. Dufief. Adaptado a la española y a la inglesa* (1811, Filadelfia, imprenta de T. y G. Palmer)⁷, obra firmada por Manuel de Torres y Louis Hargous y adaptación de la *Nature displayed in her mode of teaching languages to man [...]. Adapted to french de Nicholas Gouin Dufief* (Filadelfia, Thomas L. Plowman, 1804). Unos años más tarde, en 1825, Mariano Velázquez de la Cadena colaboró en la nueva adaptación de la obra.

El método Dufief, surgido a partir de las dificultades que tuvo el propio autor al aprender inglés, contiene varios vocabularios, conversaciones y diálogos, gramática en forma erotemática, modelos de correspondencia y extractos de textos literarios, contenido que no sorprende en la historia de la enseñanza de segundas lenguas pero que con Dufief sufre una importante adaptación. En el caso del léxico, este está ordenado temáticamente, “en la distribución de este no se han clasificado los términos de un modo arbitrario, antes bien se ha procurado seguir, en quanto ha sido posible, el orden en que nos los presentan nuestras necesidades en la sociedad” (1811: vii). Algunas de las ediciones y reimpressiones del método Dufief

⁷ Un análisis detallado de la obra se encuentra en García Aranda (Verba, en prensa).

están actualmente en libre acceso en la BVFE, lo que permite, de forma fácil y sencilla, acceder a ellas y comenzar su estudio, análisis y contextualización dentro del panorama de la lexicografía del español.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

Dufief's Nature displayed in her mode of teaching language to man, or A new and infallible method of acquiring a language in the shortest time possible, deduced from the analysis of the human mind, and consequently suited to every capacity. Adapted to the

Detalles del registro

Autor	Torres, Manuel y Louis Hargous
Impresor/Editor	T. & G. Palmer
Lugar de impresión	Filadelfia
Fecha	1811
Ejemplar	Biblioteca de l'Ateneu Barcelonès, Barcelona, GO 4891
Dirección del ejemplar	Acceder
Observaciones	Vol. I. Containing The Spanish Language, La gramática inglesa and The English Reader.

Imagen 6. Ejemplar del método Dufief (1811: vol. I)

Dufief's Nature displayed in her mode of teaching language to man, or A new and infallible method of acquiring a language in the shortest time possible, deduced from the analysis of the human mind, and consequently suited to every capacity. Adapted to the

Detalles del registro

Autor	Torres, Manuel y Louis Hargous
Impresor/Editor	T. & G. Palmer
Lugar de impresión	Filadelfia
Fecha	1811
Ejemplar	Biblioteca de l'Ateneu Barcelonès, Barcelona, GO 4892
Dirección del ejemplar	Acceder
Observaciones	Vol. II. Contiene The Analysis of the Parts of Speech, Spanish Syntax made easy, El secretario de comercio, y el lector español.

Imagen 7. Ejemplar del método Dufief (1811: vol. II)

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

Dufief's Nature displayed in her mode of teaching language to man, or A new and infallible method of acquiring a language in the shortest time possible, deduced from the analysis of the human mind, and consequently suited to every capacity. Adapted to the

Detalles del registro

Autor	Velázquez de la Cadena, Mariano, Louis Hargous y Manuel de Torres
Impresor/Editor	Imprenta de Tompkins y Floy
Lugar de impresión	Nueva York
Fecha	1825
Ejemplar	New York Public Library, Stephen A. Schwarzman Building, Nueva York, RGR (Dufief, N. G. Dufief's Nature displayed. 1825) Spanish, v. 1
Dirección del ejemplar	Acceder

Imagen 8. Ejemplar del método Dufief (1825: vol. I)

Por otro lado, y aunque exceda el límite cronológico de *Las nomenclaturas del español*, nos gustaría citar aquí otro de los textos que ha pasado hasta ahora desapercibido para los especialistas. Se trata de la *Colección de voces, frases y locuciones castellanas con su traducción al francés compuesta por un padre del Colegio de los Sagrados Corazones de Miranda de Ebro* (1904, Miranda de Ebro, imprenta de Pío de Azagra)⁸, un repertorio que compila, a partir de diferentes ámbitos designativos, el vocabulario básico de nuestra lengua y su traducción al francés, y que no consta ni en *La enseñanza del francés en España (1767-1936)* de M.^a Eugenia Fernández Fraile y Javier Suso López (1999), ni en el *Repertorio de gramáticas y manuales para la enseñanza del francés en España (1565-1940)* de Denise Fischer, Juan F. García Bascuñana y María Trinidad Gómez (2004), ni en los "Materiales para la enseñanza del francés en España: aproximación a los manuales publicados entre los Siglos XVI y XX" de Juan F. García Bascuñana (2005), ni en el *Repertorio de manuales para la enseñanza del francés en España (siglo XX): con qué libros los españoles hemos aprendido francés en el siglo XX* de Javier Suso López y M.^a Eugenia Fernández Fraile (2008), ni en "La Lexicographie française-espagnol: tradition et modernité" de Ascensión Sierra Soriano (2010). De nuevo la BVFE pone a disposición de todos los investigadores el ejemplar que se encuentra digitalizado en la Biblioteca de Castilla y León:

⁸ Para un estudio completo del texto, véase el trabajo "Prohibido hablar castellano en el recreo o los métodos para enseñar francés en España a comienzos del siglo XX" de M.^a Ángeles García Aranda (en prensa).

Colección de voces, frases y locuciones castellanas con su traducción al francés compuesta por un padre del Colegio de los Sagrados Corazones de Miranda de Ebro

Detalles del registro

Autor	V. C. J. S.
Impresor/Editor	Imprenta y Librería de Pío Azagra
Lugar de impresión	Miranda de Ebro
Fecha	1904
Ejemplar	Biblioteca de Castilla y León, Estudios Castellanos y Leoneses, Valladolid, G-F 14,637
Dirección del ejemplar	Acceder

Imagen 9. Ejemplar de la *Colección de voces, frases y locuciones castellanas* (1904)

3.2. Lingüística misionera

La BVFE resulta también imprescindible en la búsqueda y localización de ejemplares de textos para la Lingüística misionera: fruto del proceso de conquista y colonización que la corona española llevó a cabo entre el siglo XV y finales del siglo XIX, se compusieron gramáticas y diccionarios (también otras obras no lingüísticas) que pretendían describir las lenguas amerindias y filipinas con las que los misioneros estaban en contacto y que debían aprender si querían asegurarse la conversión de los nuevos súbditos.

El corpus de textos que incluye hasta la fecha la BVFE abarca lenguas como el achagua, aimara, allentiac, asháninka, atacameño, ayook, baure, bicol, bisaya, boholano, boruca, bribri, cabécar, cachiquel, cagayán, cahíta, campa, cavineño, cebuano, chaima, chanabal, chiapneca, chibcha, chiquito, chirripó, chol, cumanagoto, cuna, goahiva, guaraní, guatuso, guaimí, haraya, hiligueino, huasteco, ibanag, iloco, lenca, lule, machiguenga, maguindanao, mame, mapuche, maya, mazateco, michoacano, mixteca, mochica, mojo, muisca, náhuatl, névome, orosí, otomí, páez, pame, pampango, panayano, pangasinán, pano, pima, pocomam, pocomchí, popoluca, purépecha, quechua, quekchí, quiché, sáliba, siona, sipibo, subinha, tacana, tagalo, talamanca, tarahumara, tarasco, tepehuán, térraba, toba, toconoté, totonaco, tupí, tzeltal, tzotzil, tuzutuhil, viceyta, yaqui, yunga, yupa, zapoteco o zoque; esta relación muestra la impresionante nómina de obras y autores que se pueden consultar en la BVFE, y anima a la investigación en este campo.

Vocabulario breve en lengua allentiac de los vocablos más comunes y necesarios para cathequizar y confessar en esta lengua

Detalles del registro

Autor	Valdivia, Luis de, S. I. (1561-1642)
Impresor/Editor	Imp. de E. Rasco
Lugar de impresión	Sevilla
Fecha	1894
Ejemplar	Biblioteca Nacional de España, Madrid, R/9739
Parte de	Doctrina cristiana y catecismo con un confesionario, arte y vocabulario breves en lengua allentiac
Dirección del ejemplar	Acceder
Observaciones	Reproduce la edición de Lima, 1607. El vocabulario allentiac-español, monodireccional, comienza en el fol D 1.

Imagen 10. Ejemplar del *Vocabulario breve en lengua allentiac* (1894)

Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana en que se contienen las palabras, preguntas, y respuestas más communes y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato y comunicación entre españoles e indios

Detalles del registro

Autor	Arenas, Pedro de (¿?-1611-¿?)
Impresor/Editor	Pedro de la Rosa
Lugar de impresión	Puebla de los Ángeles
Fecha	1793
Ejemplar	The John Carter Brown Library, Brown University, Providence (Rhode Island), B793 .A681v
Dirección del ejemplar	Acceder
Observaciones	El Vocabulario es una nomenclatura.

Imagen 11. Ejemplar del *Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana* (1793)

Arte de la lengua mexicana, y breves pláticas de los mysterios de N. Santa Fee Cathólica, y otras para exortación de su obligación a los Indios

Detalles del registro

Autor	Ávila, fr. Francisco de
Impresor/Editor	Herederos de la Viuda de Miguel de Ribera Calderón
Lugar de impresión	México
Fecha	1717
Ejemplar	The John Carter Brown Library, Brown University, Providence (Rhode Island), B717 .A958a
Dirección del ejemplar	Acceder

Imagen 12. Ejemplar del *Arte de la lengua mexicana* (1717)

3.3. Historia de la lexicografía bilingüe (y su dependencia de la monolingüe)

Cuando nos acercamos a la investigación de la Historia de la Lexicografía del español, podemos abordar su análisis y estudio desde diferentes perspectivas, por ejemplo, estudiar la(s) obra(s) de un mismo autor, los diccionarios de diferentes autores para comprobar la influencia de unos en otros, la terminología incluida en

los diferentes repertorios... Para realizar todos estos estudios la BVFE puede ser una referencia básica.

Así, por ejemplo, la profesora Cazorla Vivas se ha encargado de acometer una investigación centrada en la inclusión de terminología médica en diccionarios, tanto monolingües como bilingües, de distintas épocas (del siglo XVII al XIX). Tras decidir el corpus con el que iba a trabajar (nombres de enfermedades, de remedios farmacológicos...), seleccionó los repertorios lexicográficos con la ayuda de la *Biblioteca Virtual*. En un primer trabajo se ocupó de la labor llevada a cabo por el lexicógrafo decimonónico Melchor Núñez de Taboada⁹, autor de un diccionario monolingüe castellano (1825) y de un diccionario bilingüe español-francés y francés-español (1802) que tuvo numerosas ediciones. La BVFE arroja numerosos registros de la producción de este autor:

Diccionario de la lengua castellana, para cuya composición se han consultado los mejores vocabularios de esta lengua, y el de la Real Academia Española últimamente publicado en 1822 [...]

Detalles del registro

Autor [Núñez de Taboada, Melchor Manuel \(1786-¿?\)](#)

Impresor/Editor Librería de Seguin

Lugar de impresión París

Fecha 1825

Ejemplar Harvard University, Widener Library, Cambridge (Massachusetts), 7223.5

Dirección del ejemplar [Acceder](#)

Observaciones Primera parte, A-G.

Imagen 13. Ejemplar del *Diccionario de lengua castellana* de Núñez de Taboada (1825)

Diccionario francés-español y español francés

Detalles del registro

Autor [Núñez de Taboada, Melchor Manuel \(1786-¿?\)](#)

Impresor/Editor Bossange et Masson-Dulau et Compagnie

Lugar de impresión París-Londres

Fecha 1812

Ejemplar Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III, Nápoles, BIB. PROV. 4. 1229

Dirección del ejemplar [Acceder](#)

Imagen 14. Ejemplar del *Diccionario francés-español* de Núñez de Taboada (1812)

⁹ Un estudio completo se puede consultar en Cazorla Vivas (2015 y en prensa).

Esto es, la *BVFE* atesora información de prácticamente todas las ediciones de la obra de Núñez de Taboada. El acceso a los ejemplares permite ver el contenido de la obra y comprobar la aparición en cada texto lexicográfico de los términos médicos que constituyen el corpus de la investigación.

En otro de los trabajos, en cambio, y gracias de nuevo a la consulta de los fondos de la *BVFE*, se ha comprobado cómo aparece la terminología médica en varios diccionarios monolingües y bilingües de los siglos XVII hasta mitad del siglo XIX: Sebastián de Covarrubias (1611), Vicente Salvá, (1856), el *Diccionario de Autoridades* (1736-1739) o Terreros (1786-1793) en el caso de los monolingües, y Séjournant (1759) o Gattel (1790) entre los bilingües.

Diccionario de la lengua castellana [...]

Detalles del registro

Autor [Academia Española](#)

Impresor/Editor Imprenta de Francisco del Hierro

Lugar de impresión Madrid

Fecha 1729

Ejemplar New York Public Library, Stephen A. Schwarzman Building, Nueva York, RGI++ (Academia española, Madrid. Diccionario de la lengua castellana. 1726) v. 2

Dirección del ejemplar [Acceder](#)

Observaciones T. II, C. Conocido como Diccionario de Autoridades.

Imagen 15. Ejemplar del *Diccionario de lengua castellana* de la Real Academia (1729)

Nouveau dictionnaire espagnol et françois, françois et espagnol avec l'interprétation latine de chaque mot [...]

Detalles del registro

Autor [Gattel, Claude Marie](#)

Impresor/Editor Bruyset frères

Lugar de impresión Lyon

Fecha 1790

Ejemplar Biblioteca de Catalunya, Depósito General, Barcelona, 43-8-211

Dirección del ejemplar [Acceder](#)

Observaciones Parte español-francés. t. I, A-F.

Imagen 16. Ejemplar del *Nouveau dictionnaire* de Gattel (1790)

Es importante señalar que, en una investigación como la descrita, fue decisivo contar con obras digitalizadas en la *BVFE*, ya que permitió disponer de manera

simultánea de distintos repertorios y poder así comparar la información de cada uno de ellos, lo que facilitó enormemente la labor investigadora.

Además de estos textos, conocidos y ampliamente citados por los especialistas lexicógrafos, la BVFE ha descubierto otros textos menos habituales en la Historia de los diccionarios del español pero igualmente atractivos e interesantes:

- la *Relación del viage hecho por las goletas Sutil y Mexicana en el año de 1792 para reconocer el Estrecho de Fuca* (Relación 1802), con un repertorio alfabético trilingüe con el español, el esselen (lengua hablada en la costa de California) y el runsien (lengua hablada en el centro y norte de California) y un "Vocabulario del idioma de los habitantes de Nutka" (en la costa de la isla de Vancouver), que surgieron en el contexto de "las numerosas expediciones que se realizaron buscando el utópico paso desde el océano Pacífico hacia el atlántico por el norte de California, en especial a través del estrecho de Juan de Fuca [...]. Se tenía el convencimiento de que debía de haber una comunicación entre el atlántico y el Pacífico tanto por el norte como por el sur de América, máxime una vez descubierto el paso de Magallanes en el extremo sur del continente" (Alvar Ezquerro, 2014: 16);

- el *Diccionario popular de la lengua castellana* de D. J. de M. y R. (1843), un repertorio que no aparece en los catálogos de las principales bibliotecas ni en repertorios bibliográficos habituales, cuya autoría desconocemos, que parece haberse hecho reduciendo la información del diccionario de la Academia y sobre el que todavía quedan muchos interrogantes (Alvar Ezquerro, en prensa).

4. Conclusiones: lo que queda por explotar

La BVFE está en pleno proceso: en primer lugar, porque continuamente se van digitalizando nuevas obras en las distintas instituciones; en segundo, porque los textos digitalizados sufren modificaciones que es necesario incorporar para que los enlaces estén siempre actualizados y, en tercero, porque el deseo de incorporar las fichas biobibliográficas junto a cada autor obliga a incluir permanentemente nueva información.

Pero aunque el trabajo sea enorme, es nuestra intención convertir la BVFE en un útil instrumento de trabajo, base de muchas investigaciones que contribuyan a la Historia de la lengua, a la Historiografía lingüística, a la Lexicografía, a la Graticografía, a la Enseñanza y Aprendizaje de lenguas o a cualquier otra disciplina lingüística. Por ello seguiremos trabajando.

Bibliografía

- ALVAR EZQUERRA, M. (2013): *Las nomenclaturas del español. Siglos XV-XIX*. Madrid: Liceus.
- (2014): "El desconocido Vocabulario del idioma de los habitantes de Nutka". *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Lingüística*. M.^a L. CALERO VAQUERA, A. ZAMORANO AGUILAR, F. J. PEREA, M.^a CA. GARCÍA MANGA & M. MARTÍNEZ-ATIENZA (coords.). Münster: Nodus Publikationen, pp.15-24.
- (en prensa): "El *Diccionario popular* de J. de M. y R. o de Prudencio J. de Vega". *Actas del X Congreso Internacional de Historiografía Lingüística*. C. GALAN (ed.).

- ALVAR EZQUERRA, M. & A. MIRÓ DOMÍNGUEZ (2013): "Antecedentes y primeros pasos de la biblioteca virtual de la filología española". *Cuando quiero hallar las voces, encuentro los afectos. Studi di Iberistica offerti a Giuseppe Bellini*. P. SPINATO BRUSCHI & J. J. MARTÍNEZ (eds.). Roma: Consiglio Nazionale delle Ricerche, pp. 49-60.
- CAZORLA VIVAS, M^a. C. (2015): "El lenguaje de la medicina desde la lexicografía: términos médicos en diccionarios del siglo XIX". *Discurso médico. Reflexiones lingüísticas, históricas y lexicográficas*. L. CHERICHETTI & G. MAPELLI (eds.), CERLIS Series, Vol 6, Colección CERLIS Series. Bérghamo (Italia): CELSB Librería Universitaria, pp. 37-60.
- (en prensa): "Contribución a la historia de la terminología médica en español: su inclusión en algunos repertorios lexicográficos". *Actas del XII Congreso AHLE*, Universidad de Zaragoza (Septiembre de 2015).
- CONDE DE LA VIÑAZA (Cipriano Muñoz y Manzano) (1978[1893]): *Biblioteca histórica de la filología castellana*. 3 tomos. Madrid: Imprenta y Fundación de Manuel Tello. Edición facsímil. Madrid: Atlas.
- ESPARZA TORRES, M. Á. & H.-J. NIEDEREHE (1995): *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES)*. Desde los comienzos hasta el año 1600. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins.
- (1999): *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES ii)*. Desde el año 1601 hasta el año 1700. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins.
- (2005): *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES iii)*. Desde el año 1701 hasta el año 1800. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins.
- (2012): *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES iv)*. Desde el año 1801 hasta el año 1860. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins.
- (2015). *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES v)*. Desde el año 1861 hasta el año 1899. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins.
- FABBRI, M. (1979): *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Catalan, Galician, Spanish, Spanish in Latin America and the Philippines. Appendix: A Bibliography of Basque Dictionaries*. Imola: Galeati.
- (2002): *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Catalan, Galician, Spanish, Spanish in Latin America and the Philippines. Supplement I*. Rimini: Panozzo Editore.
- FERNÁNDEZ FRAILE, M.^a E. & J. SUSO LÓPEZ (1999): *La enseñanza del francés en España (1767-1936). Estudio histórico: objetivos, contenidos, procedimientos*. Granada: Método Ediciones.
- FISCHER, D. & J. F. GARCÍA BASCUÑANA (2004): *Repertorio de gramáticas y manuales para la enseñanza del francés en España (1565-1940)*. Barcelona: Publicaciones y Promociones Universitarias.
- GARCÍA ARANDA, M.^a Á. (en prensa): *La enseñanza del léxico en el método Dufief: La naturaleza descubierta en su modo de enseñar las lenguas a los hombres* (Filadelfia, 1811). *Verba*.
- (en prensa): *Prohibido hablar castellano en el recreo o los métodos para enseñar francés en España a comienzos del siglo XX. Philologia canariensis*.

- GARCÍA BASCUÑANA, J. F. (2005): "Materiales para la enseñanza del francés en España: aproximación a los manuales publicados entre los Siglos XVI y XX". *Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 19,2, pp. 129-144.
- SAN VICENTE, F. (1995): *Bibliografía de la lexicografía española del siglo XVIII*. S. l.: Piován editore.
- SIERRA SORIANO, A. (2010): "La Lexicographie français-espagnol: tradition et modernité". *Quaderns de Filología. Estudislinguistics*, XV, pp. 219-235.
- SUSO LÓPEZ, J. & M.^a E. FERNÁNDEZ FRAILE (2008): *Repertorio de manuales para la enseñanza del francés en España (siglo XX): con qué libros los españoles hemos aprendido francés en el siglo XX*. Granada: Editorial Comares.